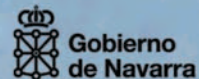


Navarra: Turismo y Cultura  
Navarre: Tourisme et Culture · Navarre: Tourism and Culture

*cultur*  
'2007

20/07 - 2/09



*Cultur es un programa de difusión cultural organizado por el  
Departamento de Cultura y Turismo-Institución Príncipe de Viana*

Edita: Gobierno de Navarra  
Diseño: Camarena EPC  
Imprime: Gráficas Abegi  
Fotografía: Archivo del Servicio de Turismo  
Depósito Legal: NA-2024/2007



Señorío de Bertiz (Oieregi)

Elizondo

Lekunberri

Orreaga/Roncesvalles

Selva de Irati (Orbaitzeta)

Ochagavía

Robledal de Orgi (Lizaso)

Etxauri

Señorío de Beraiz

Aoiz

Roncal

Monasterio de Irantzu (Abárzuza)

Monasterio de Leire (Yesa)

Estella

Puente la Reina

Javier

Sangüesa

Los Arcos

Mendigorría

Ujué

Viana

Olite

Monasterio de la Oliva (Carcastillo)

Corella

Tudela

Murchante



# CULTUR '2007

CULTUR es un programa del Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno de Navarra que persigue hacer más agradable la estancia del turista en Navarra. Va, por tanto, dirigido de forma especial a quienes durante estas fechas se acerquen a nuestra tierra dispuestos a pasar unos días de vacaciones y descanso, disfrutando de los variados atractivos que podemos ofrecerles.

Con ese fin hemos preparado un programa de actividades que se desarrollarán a lo largo de todo el verano en 26 localidades o enclaves de interés.

El claustro del Monasterio de Iruzu, la Real Colegiata de Roncesvalles y las iglesias de Los Arcos, Viana, Puente la Reina y Olite se transformarán nuevamente en privilegiados escenarios para los conciertos. Las plazas y las calles de Ochagavía, Elizondo y Lekunberri van a acoger un año más demostraciones de nuestras tradiciones y nuestro folclore con espectáculos de danza, exhibiciones de deporte rural y exposiciones de artesanos.

Hayas y robles acogerán a músicos y público en la Selva de Irati, en el Señorío de Beraiz y en el Robledal de Orgi. Casas solariegas y palacios de Estella y Sangüesa darán la bienvenida a nuevas músicas interpretadas por artistas navarros, principales protagonistas de CULTUR. El Palacio Real de Olite, el Señorío de Bertiz y las casas de cultura de Aoiz y Lekunberri van a acoger interesantes exposiciones de pintura y escultura, completando una oferta diferente para los días de verano.

El turista que descubre Navarra, el viajero ocasional, el excursionista que la recorre de nuevo, quienquiera que nos visite estos días va a tener la oportunidad de conocer una tierra sorprendente, diversa y llena de contrastes. Podrá, además, conocer algo mejor nuestra música, nuestras tradiciones, nuestro folclore y nuestro arte.

A eso quiere contribuir CULTUR. En definitiva, a que su estancia entre nosotros resulte inolvidable.



CULTUR is a programme run by the Government of Navarre's Department of Culture and Tourism which aims to make the stay of all those visiting our Community more pleasurable. It is, therefore, particularly aimed at those who come to our land at this time of year with the intention of spending their holidays and having a rest, enjoying the varied attractions we are able to offer them.

To this end, we have prepared a programme of activities to take place over the summer in 26 localities or places of interest.

The cloister of the Monasteries of Irunzu, the Royal Collegiate of Roncesvalles and the churches of Los Arcos, Viana, Puente la Reina and Olite shall once again be converted into exceptional concert venues. The squares and streets of Ochagavía, Lekunberri and Elizondo shall host demonstrations of our traditions and folklore, with dance shows and exhibitions of crafts and rural sport.

Beech and oak trees will receive musicians and audiences in the Forest of Irati, the Señorío de Beraiz estate and the Orgi Oakwood. Stately homes and palaces in Estella and Sangüesa shall hold concerts performed by Navarran artists, the main stars of CULTUR. Interesting painting and sculpture exhibitions shall be held in the Royal Palace of Olite, the Señorío de Bertiz and the Cultural Centres of Aoiz and Lekunberri estate to complete a varied summer programme.

Tourists discovering Navarra for the first time, travellers just passing through or those repeating their visit, anybody visiting us will be able to enjoy a varied land full of surprise and contrast. They shall also be able to learn more about our music, traditions, folklore and art.

This is the intention behind CULTUR: to make your stay with us an unforgettable experience.

CULTUR est un programme du Département de la Culture et du Tourisme du Gouvernement de Navarre qui tente de rendre plus agréable le séjour des touristes dans notre Communauté. Par conséquent, il est destiné, en particulier, aux personnes qui, à ces dates, se rapprocheront de cette terre, désireuses de passer quelques jours de vacances et de repos tout en profitant de la variété des manifestations que nous pouvons leur proposer.

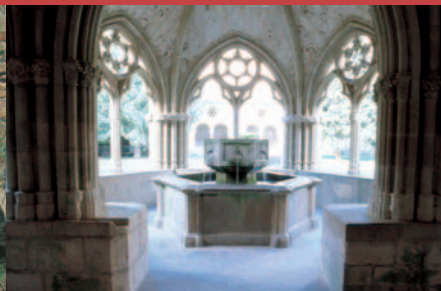
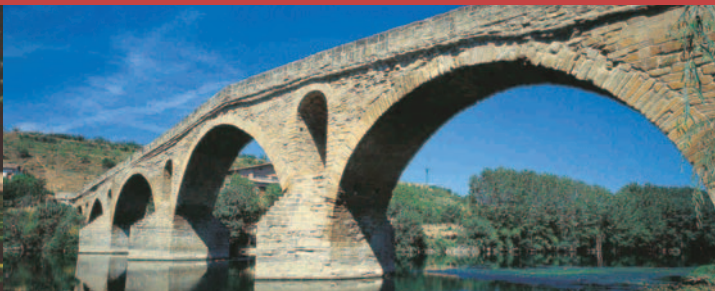
Pour cela, nous avons préparé un programme d'activités qui se dérouleront tout au long de l'été, dans 26 localités et sites d'intérêt.

Le cloître d'Irunzu, la Collégiale Royale de Roncesvaux et les églises de Los Arcos, de Viana, de Puente la Reina et d'Olite se transformeront à nouveau en scènes privilégiées pour les concerts. Les places et les rues d'Ochagavía, d'Elizondo et de Lekunberri accueilleront, cette année encore, des démonstrations de nos traditions et de notre folklore, avec des spectacles de danse et des exhibitions d'artisanat et de sport rural.

Chênes et hêtres accueilleront musiciens et public dans la Forêt d'Irati, dans la Seigneurie de Beraiz et dans la Chênaie d'Orgi. Maisons nobles et palais d'Estella et de Sangüesa souhaiteront la bienvenue à de nouvelles musiques interprétées par des artistes navarrais, principaux protagonistes de CULTUR. Le Palais Royal d'Olite, la Seigneurie de Bertiz et les maisons de la culture d'Aoiz et Lekunberri vont accueillir d'intéressantes expositions de peinture et de sculpture, complétant une offre différente pour les journées estivales.

Le touriste qui découvre la Navarre, le voyageur occasionnel, l'excursionniste qui la parcourt à nouveau, tous ceux qui nous rendront visite pendant cette période auront la possibilité de connaître une terre surprenante, variée et pleine de contrastes. Ils pourront, en outre, mieux connaître notre musique, nos traditions, notre folklore et notre art.

C'est à cela que CULTUR veut contribuer. En définitive, à rendre leur séjour chez nous inoubliable.







# v í s p e r a s

Del 20 de julio al 2 de septiembre

**MONASTERIO DE LEIRE**

Lunes a domingo **19:00**

Jueves **19:30**

**VÍSPERAS CANTADAS EN GREGORIANO**

Del 20 de julio al 2 de septiembre

**MONASTERIO DE LA OLIVA**

Lunes a sábado **18:30**

Domingo **18:25**

**VÍSPERAS**



# exposiciones

Del 20 de julio al 2 de septiembre

**LEKUNBERRI**

De lunes a viernes **18:00 – 21:00**

Sábados y domingos: **11:30 – 13:00 / 18:00 – 21:00**

CASA DE CULTURA MITXAUSENEA  
EXPOSICIÓN DE PINTURA

**JAVIER EGILUZ LEKUNBERRI**

Del 20 de julio al 2 de septiembre

**OLITE**

**10:00-20:00**

PALACIO REAL\*  
EXPOSICIÓN DE ESCULTURA

**JESÚS ALBERTO ESLAVA**

Del 20 de julio al 2 de septiembre

**SEÑORÍO DE BERTIZ**

**10:00-13:30 / 16:00-19:30**

PALACIO\*  
EXPOSICIÓN DE PINTURA

**IGNACIO MURO**

Del 20 de julio al 2 de septiembre

**AOIZ**

**12:00-14:00 / 18:00-21:00**

CASA DE CULTURA  
EXPOSICIÓN DE PINTURA  
NOSTALGIA DEL SUCESO

**MIGUEL LEACHE**





# Julio · Juillet · July

<b>VIANA</b>	<b>Viernes 20</b>	<b>20:00</b>
<b>Melodías de Baco</b> <b>Música:</b> Contrabajo, piano Bodegas Rioja Vega	<b>GARCÉS-LOINAZ</b>	Plazas limitadas Reservas: 628 72 10 96

<b>LEKUNBERRI</b>	<b>Sábado 21</b>	<b>22:00</b>
<b>Música Folk</b> Anfiteatro de la Vega	<b>ALBOKA</b>	

<b>MENDIGORRIA</b>	<b>Sábado 21</b>	<b>20:30</b>
<b>Música Coral</b> Iglesia de San Pedro	<b>CORAL CAMINO DE SANTIAGO</b>	

<b>UJUÉ</b>	<b>Sábado 21</b>	<b>20:45</b>
<b>Danza folklórica</b> Frontón	<b>AMAIUR DANTZA TALDEA</b>	

<b>MONASTERIO DE IRANTZU</b>	<b>Domingo 22</b>	<b>12:30</b>
<b>Música de Cámara:</b> Violín, viola, violoncello, contrabajo Claustro	<b>QUINTETO OBLIVION</b>	

<b>ORBAITZETA SELVA DE IRATI</b>	<b>Domingo 22</b>	<b>18:00</b>
<b>Música:</b> Clásico, Jazz Paraje de Arrazola  (En caso de lluvia, Casa del Valle, Arike)	<b>CUARTETO DE SAXOFONES DE LA PAMPLONESA "OSKARBI"</b>	

<b>ORREAGA/RONCESVALLES</b>	<b>Domingo 22</b>	<b>13:00</b>
<b>Música Barroca</b> Iglesia Real Colegiata	<b>A-CUATRO</b>	

**LIZASO**

**Música de Cámara:**  
Flautas, guitarras, clarinete  
Robledal de Orgi

Domingo **22**

**12:30 / 18:30**

**SÚBITO CÁMARA**

**OCHAGAVÍA**

**Música Folk**  
Plaza

Sábado **28**

**23:00**

**KELTIAR ALDEA**

**ETXAURI**

**Melodías de Baco**  
**Música de Cámara:** Acordeón, contrabajo  
Bodegas Otazu

Martes **24**

**20:00**

**BIDÚO. JOXAN GOIKOETXEA**  
**TXEMA GARCÉS**

Plazas limitadas  
Reservas: 628 72 10 96

**RONCAL**

**Encuentros con Gayarre**  
Museo Julián Gayarre \*

Sábado **28**

**13:00 / 18:30**

**DANIEL GUTIÉRREZ, piano**  
**DAVID ECHEVERRÍA, tenor**

**MURCHANTE**

**Melodías de Baco**  
**Música Jazz:** Piano, saxo  
Bodegas Príncipe de Viana

Viernes **27**

**20:00**

**IÑAKI SANDOVAL**  
**MIGUEL FERNANDEZ**

Plazas limitadas  
Reservas: 628 72 10 96

**SANGÜESA**

**Músicas del mundo**  
Casa de Cultura Palacio Vallesantoro

(En caso de lluvia, Auditorio del Carmen)

Sábado **28**

**22:00**

**AMBATO**  
**MÚSICA DE LOS PUEBLOS QUECHUAS**

**SEÑORÍO DE BERAIZ**

**Música de Cámara:**  
Flauta, clarinete, trompa, fagot  
Lago

Viernes **27**

**19:00**

**GOLIARD QUARTET**

**JAVIER**

**Música de Cámara:** Flauta, órgano  
Basílica

Domingo **29**

**13:30**

**ROBERTO CASADO**  
**RAÚL DEL TORO**

**LIZASO**

Domingo **29**

12:30 / 18:30

**Música de Cámara:**  
Flauta, clarinete, trompa, fagot  
Robledal de Orgi

**GOLIARD QUARTET**



# Agosto · Aôut · August

**LOS ARCOS**

Domingo **29**

13:00

**Música de Cámara**  
Claustro Iglesia Santa M<sup>a</sup>

**GOLIARDOS**  
*MÚSICA DE REYES*

**OLITE**

Viernes **3**

19:00

**Curso de cata**  
Museo del Vino

**COFRADÍA DEL VINO DE NAVARRA**

Plazas limitadas  
Reservas: 628 72 10 96

**MONASTERIO DE IRANTZU**

Domingo **29**

12:30

**Música Coral**  
Claustro

**CORAL OBERENA**

**ELIZONDO**

Sábado **4**

17:30-19:30

**Artesanía**  
Plaza del mercado

**ELIZONDO**

Sábado **4**

19:30

**Deporte rural**  
Plaza del mercado

**FEDERACIÓN NAVARRA DE  
HERRI KIROLAK**

<b>OCHAGAVÍA</b>	Sábado 4	19:30
Espectáculo de Cesta Punta Frontón	<b>EUSKAL JAI ALAI</b>	

<b>LIZASO</b>	Domingo 5	12:30 / 18:30
Música de Cámara: Violín I, violín II, violonchelo, viola, contrabajo Robledal de Orgi	<b>QUINTETO OBLIVION</b>	

<b>RONCAL</b>	Sábado 4	13:00 / 18:30
Encuentros con Gayarre Museo Julián Gayarre *	<b>DANIEL GUTIÉRREZ, piano</b> <b>DAVID ECHEVERRÍA, tenor</b>	

<b>MONASTERIO DE IRANTZU</b>	Domingo 5	12:30
Música de Cámara: Violín I, violín II, violoncello I, violoncello II Claustro	<b>CUARTETO DAGA</b>	

<b>SANGÜESA</b>	Sábado 4	22:00
Música de baile Casa de Cultura Palacio Vallesantoro  (En caso de lluvia, Auditorio del Carmen)	<b>ORQUESTINA DEL VALLE</b>	

<b>ORREAGA/RONCESVALLES</b>	Domingo 5	13:00
Música Coral Iglesia Real Colegiata	<b>CORAL VIRGEN DE LA PAZ DE CINTRUÉNIGO</b>	

<b>UJUÉ</b>	Domingo 5	12:30
Música coral Iglesia Santa María	<b>SCHOLA GREGORIANA</b> <b>GAUDEAMUS</b>	

<b>VIANA</b>	Domingo 5	13:00
Música para violoncello y saxofón Ruinas Iglesia San Pedro	<b>JOSETXO GOIA</b> <b>PELLO RAMÍREZ INTXAUSTI</b> <b>EUNATE</b>	

**MURCHANTE**

Viernes 10

20:00

**Melodías de Baco****MANTUA CARPETANA**

**Música Folk:** Albogue, zanfona, contrabajo  
Bodegas Príncipe de Viana

Plazas limitadas  
Reservas: 628 72 10 96

**OCHAGAVÍA**

Sábado 11

23:00

**Danza folklórica**  
Espectáculo nocturno  
Frontón

**ORTZADAR DANTZA TALDEA****CORELLA**

Viernes 10

20:00

**Música de Cámara:**  
Piano, violín, violoncello  
Museo Arrese

**OPUS 1****PUENTE LA REINA**

Sábado 11

20:30

**Música Coral**  
Iglesia de San Pedro

**CORAL ORREAGA****OLITE**

Viernes 10

19:00

**Curso de cata**  
Museo del Vino

**COFRADÍA DEL VINO DE NAVARRA**

Plazas limitadas  
Reservas: 628 72 10 96

**RONCAL**

Sábado 11

13:00 / 18:30

**Encuentros con Gayarre**  
Museo Julián Gayarre \*

**DANIEL GUTIÉRREZ**, piano  
**DAVID ECHEVERRÍA**, tenor

**SEÑORÍO DE BERAIZ**

Viernes 10

19:00

**Música de Cámara:** Cuarteto de flautas  
Lago

**CUARTETO AINTZIRA****VIANA**

Sábado 11

20:45

**Música Jazz**  
Plaza

**GOZEAN GO**

**LIZASO**

Domingo **12**

12:30 / 18:30

**Música de Cámara:**  
Cuarteto de cuerda y narrador  
Robledal de Orgi

**GALA STRINGS-BELÉN OTXOTORENA**  
**VIAJE POR EUROPA**

**OLITE**

Jueves **16**

20:00

**Música de Cámara:**  
Violín I, violín II, viola, violoncello  
Iglesia San Francisco

**CUARTETO MARNAY**

**ORREAGA / RONCESVALLES**

Domingo **12**

13:00

**Música de Cámara:**  
Violín, viola, violoncello, flauta  
Iglesia Real Colegiata

**CUARTETO GURIDI**

**ETXAURI**

Viernes **17**

20:00

**Melodías de Baco**  
Música Iberoamericana: Flauta, guitarra  
Bodegas Otazu

**ROBERTO CASADO**  
**SERGIO LARRIÓN**

Plazas limitadas  
Reservas: 628 72 10 96

**JAVIER**

Miércoles **15**

13:30

**Música Antigua:** Flauta de pico, viola de gamba, violoncello, clave, traverso  
Basílica

**DANSERIE**

**TUDELA**

Viernes **17**

20:00

**Música Folk**  
Centro Cultural Castel Ruiz

**IDDAWC**

**OLITE**

Jueves **16**

18:00-19:45

**Exposición de pintura**  
Claustro Convento de San Francisco

**PADRE XAVIER ALVAREZ DE EULATE**

**LEKUNBERRI**

Sábado **18**

22:00

**Danza folklórica**  
Espectáculo nocturno  
Frontón

**GRUPO DE DANZAS OBERENA**

<b>OCHAGAVÍA</b>	Sábado 18	19:30
Deporte rural Plaza	<b>FEDERACIÓN NAVARRA DE HERRI KIROLAK</b>	

<b>LIZASO</b>	Domingo 19	12:30 / 18:30
Música de Cámara: Oboe, clarinete, flauta, fagot, trompeta, trompa, tuba Robledal de Orgi	<b>DODECAMERATA</b>	

<b>PUENTE LA REINA</b>	Sábado 18	20:30
Músicas del mundo Plaza	<b>ETNOTICA</b> <i>MÚSICA DE LOS BALCANES</i>	

<b>ORBAITZETA SELVA DE IRATI</b>	Domingo 19	18:00
Música folklórica Paraje de Arrazola  (En caso de lluvia, Casa del Valle, Aribes)	<b>FANFARRE MUTHIKO</b>	

<b>SANGÜESA</b>	Sábado 18	20:30
Música Folk Casa de Cultura Palacio Vallesantoro  (En caso de lluvia, Auditorio del Carmen)	<b>IDDAWC</b>	

<b>OLITE</b>	Jueves 23	18:00-19:45
Exposición de pintura Claustro Convento de San Francisco	<b>PADRE XAVIER ALVAREZ DE EULATE</b>	

<b>VIANA</b>	Sábado 18	20:45
Música Coral Iglesia	<b>CORAL SAN MIGUEL DE ORKOIEN</b>	

<b>OLITE</b>	Jueves 23	20:00
Música de Cámara: Soprano, piano Iglesia San Francisco	<b>OLGA STREJSS</b> <i>APRÈS MIDI MUSICAL</i>	



**ESTELLA**Viernes **24****20:30**

**Música de Cámara:** Viola, flauta, guitarra  
Casa de Cultura Fray Diego

**TRÍO PALATINO****PUENTE LA REINA**Sábado **25****20:30**

**Música coral**  
Iglesia de San Pedro

**CORO DE CÁMARA AIZAGA****MENDIGORRIA**Viernes **24****20:00**

**Música Folk**  
Plaza

**MIELOTXIN****RONCAL**Sábado **25****13:00 / 18:30**

**Encuentros con Gayarre**  
Museo Julián Gayarre \*

**DANIEL GUTIÉRREZ**, piano  
**DAVID ECHEVERRÍA**, tenor

**OLITE**Viernes **24****19:00**

**Curso de cata**  
Museo del Vino

**COFRADÍA DEL VINO DE NAVARRA**

Plazas limitadas  
Reservas: 628 72 10 96

**TUDELA**Sábado **25****20:00**

**Música de cámara:**  
Cuarteto de cuerda y clarinete  
Catedral

**GOLDBERG CHAMBER PLAYERS****JAVIER**Sábado **25****18:30**

**Música de cámara y poesía:**  
Oboe, violoncello, voz  
Basilica

**DA CAPO ENSEMBLE****LIZASO**Domingo **26****12:30 / 18:30**

**Música de Cámara:**  
Violín, viola, violonchelo, contrabajo  
Robledal de Orgi

**QUINTETO CLÁSICO DE PAMPLONA**

**LOS ARCOS**Domingo **26**

13:00

**Música de cámara:**  
Cuarteto de cuerda y clarinete  
Claustro Iglesia Santa M<sup>a</sup>

**GOLDBERG CHAMBER PLAYERS****OLITE**Jueves **30**

20:00

**Música Coral**  
Iglesia San Francisco

**OTXOTE ORBELA****MONASTERIO DE IRANTZU**Domingo **26**

12:30

**Música de Cámara:**  
Flauta de pico, guitarra, clarinete  
Claustro

**BASSO CONTINUO TRÍO****VIANA**Viernes **31**

20:00

**Melodías de Baco**  
Música y narración  
Bodegas Rioja Vega

**CUENTOS Y CANTOS**  
*Los Milagros del vino*

Plazas limitadas  
Reservas: 628 72 10 96

**ORREAGA / RONCESVALLES**Domingo **26**

13:00

**Música de Cámara:**  
Clave, violín, violoncelo  
Iglesia Real Colegiata

**MEDIO CONCERTATO****CORELLA**Viernes **31**

20:00

**Música de Cámara:** Guitarras  
Museo Arrese

**CUARTETO DE GUITARRAS ANIDO****OLITE**Jueves **30**

18:00-19:45

**Exposición de pintura**  
Claustro Convento de San Francisco

**PADRE XAVIER ALVAREZ DE EULATE****ESTELLA**Viernes **31**

20:30

**Música Jazz**  
Casa de Cultura Fray Diego

**PAISAJE TRÍO**

**TUDELA**

Viernes **31**

**20:00**

Música: Soprano, piano, clarinete  
Catedral

**BRODMANN ENSEMBLE**



# Septiembre Septembre · September

**ELIZONDO**

Sábado **1**

**17:30-19:30**

Artesanía  
Plaza del mercado

**ELIZONDO**

Sábado **1**

**19:30**

Música  
Plaza del mercado

**FANFARRE DUGUNA**

(\*) Para asistir a la actividad es necesario realizar el abono de la entrada habitual de acceso al edificio.





Reyno de  
**Navarra**  
*Tierra de Diversidad*